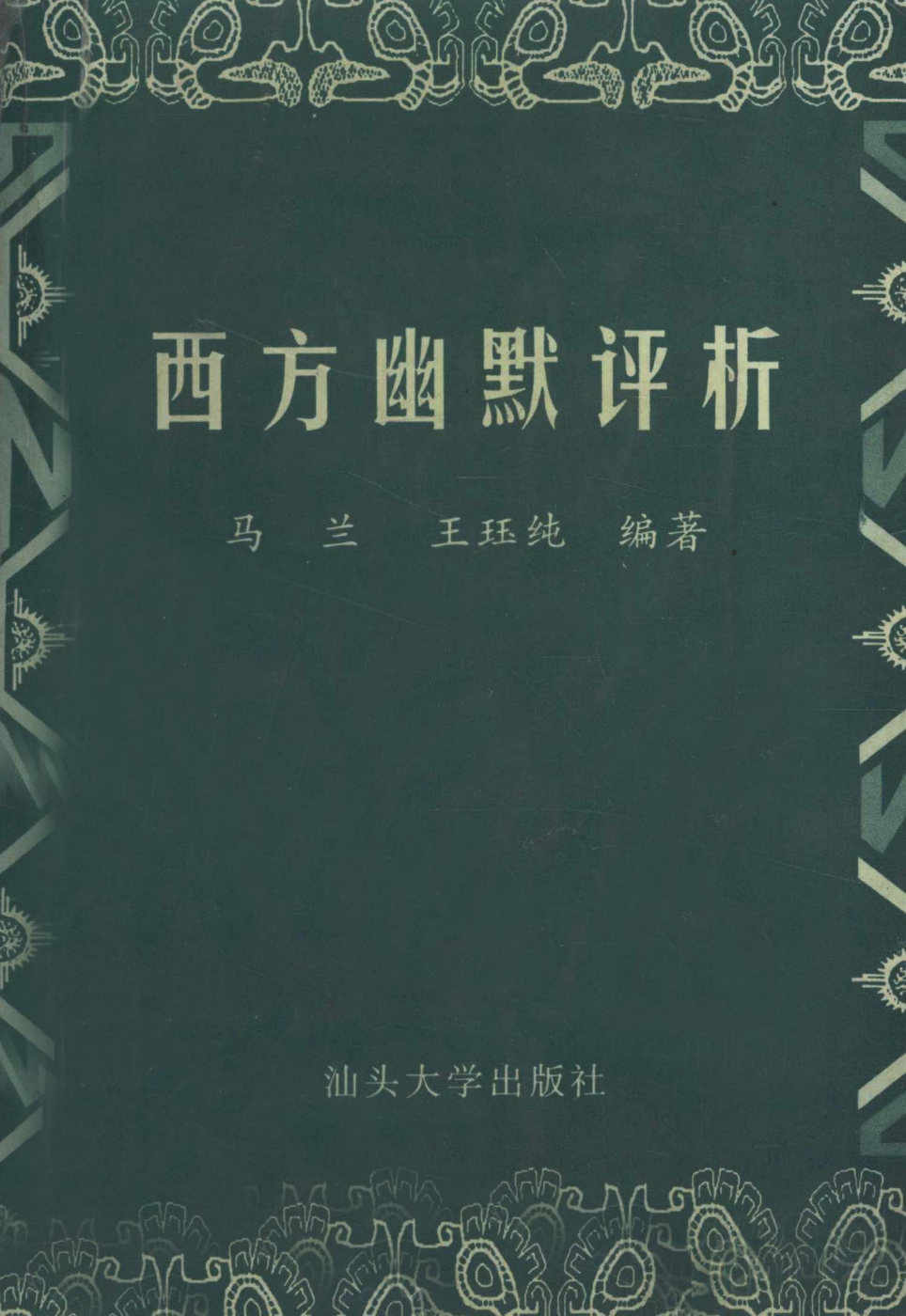




西方幽默评析

马 兰 王珏纯 编著

汕头大学出版社

粤新登字 15 号

图书在版编目(CIP)数据

西方幽默评析 /马 兰 王珏纯 编著

—汕头:汕头大学出版社,1996.11

ISBN 7-81036-186-4/G·29

I. 西…

II. ① 马… ② 王…

III. 幽默—西方—评析

IV. G0

汕头大学出版社出版发行

(广东省汕头市汕头大学内)

揭阳新华印刷厂印制 新华书店经销

1996 年 12 月第 1 版 1996 年 12 月第 1 次印刷

开本:787×1092 毫米 1/32 印张:6.25

字数:97 千字 印数:0~2,000 册

定价:8.00 元

前 言

幽默与英语中的 humour、法语中的 humour、德语中的 Humor、拉丁文中的 Homor 均为同源语。古代生理学中,幽默是指人体内部的血液、粘液、胆汁和黑胆汁这四种体液(humores)。当时人们认为这些体液的不同比例的混合决定了人的气质和性格,所以该词还有性格、情绪、情感冲动等意思,进而转指语言表达的风格。到了十八世纪幽默才开始形成它的现代含义,指人的举止、言谈、行为所具有的诙谐趣味以及对诙谐趣味的感受和表现能力。而西方幽默术可以从当代著名的美国幽默周刊《纽约客》,集小品文、漫画、幽默为一体的图文并茂的前苏联幽默杂志《鳄鱼》,创刊已有 150 年的英国杂志《笨拙》等追溯到意大利文艺复兴时期薄加丘的《十日谈》直至公元前古希腊的酒神节。幽默艺术和人类社会的历史一样古老,它是

随着语言的发展和社会秩序的复杂化而日益发展起来的。公元前五世纪,幽默首次进入艺术,其起点是模仿奥林匹亚诸神的英雄行为。接着在古希腊和古罗马文学里,每一种幽默,如愚蠢、荒谬、讽刺挖苦,都有所体现。之后,在阿里斯托芬的喜剧中达到了顶峰。他的作品《蛙》、《马蜂》至今仍广为流传。文艺复兴以来,幽默不像从前那样带有强烈的嬉闹、丰富的感情和神奇的想象成分及挑逗性,不再只是一种无忧无虑的快感。幽默开始从实际中寻求欢乐,对于人们生活中表现出来的悲观厌世,看破红尘等情绪行为抱以善良同情的微笑。一些幽默喜剧开始嘲弄虚伪的宗教道德,既滑稽可笑,又辛辣尖锐。意大利杰出的作家马基雅维利创作的《曼陀萝花》就是一出极富讽刺意义的喜剧。

到了十九世纪,随着资本主义的工业发展和社会的改革,幽默艺术的基调又从轻松、滑稽逐渐转向辛辣无情的讽刺。尖锐的批判成分增多了,诙谐、滑稽的成分减少了。这时的幽默之中往往显露出悲观主义的色彩。这种特点在马克·吐温的《败坏了哈德兰堡的人》和《王子与贫儿》中,得到了鲜明的体现。马克·吐温常以夸张的手法把生活中的丑恶现象夸大好几倍呈现在读者面前,让读者去嘲笑。下面的一则故

事体现了他的幽默特点和当时幽默的主要嘲弄对象：

有人写信问马克·吐温：“为什么美国佬们都不喜欢你呢？”他在报刊上写了一则故事，权当回信：“一只母蝇生了两个儿子，她把她们视为掌上明珠。一天，母子三人飞到一家糖果店，有一个儿子想尝尝橱窗里包装精美的糖果，不料刚落到糖果上，双翅颤抖，一命呜呼。原来美国糖果公司的产品有毒。母蝇悲痛不已，从此不准另一个儿子吃糖。一天，母子俩飞到一家食品店，小苍蝇刚舔了一下香肠，突然一头栽倒，抽搐不止，顷刻毙命。原来香肠已被毒素感染。这是美国食品公司的产品。母苍蝇悲痛欲绝，扑到捕蝇纸上大吃大嚼，意欲自杀。不料求死未果，原来捕蝇纸无毒，这是美国捕蝇纸制造厂的产品。”

著名大文豪萧伯纳不仅在他的小说、戏剧随笔中运用幽默，匠心独具使作品充满深沉的嘲弄和轻松的幽默，他的妙语、机智、幽默故事也给后人留下了许多轶闻趣谈：

在萧伯纳的著名戏剧《武器与人》第一次上演时，剧院里举行了隆重的开幕式。当

萧伯纳应观众的要求谢幕时，有一个人在剧场顶层楼座喊道：

“糟透了！”

萧伯纳微微地鞠躬说：“我的朋友，我完全同意你的意见。”他一边耸耸肩，一边指着剧场里热闹喝采的观众，补充了一句：“我们两个人反对这么多观众有什么用呢？”

幽默随着人类社会的进步从其原始的不开化的形式逐步发展到其高级形式，经历了一个不断人性化的过程，反映了政治、文化气候变化的曲折反复。第二次世界大战以后出现了黑色幽默。黑色，指可怕而又滑稽的社会现实，幽默指玩世不恭的嘲笑态度。黑色幽默就是去嘲笑这可怕的现实，揭示生活的丑陋，并用讽刺的笔触加以批评。黑色幽默反映了第二次世界大战以来，一代人对现实绝望却又想在幽默中获得精神解脱的复杂心理。人们用离奇的病态的幽默来表达他们对战后荒诞残忍世界的抗议。为了嘲笑人类的愚蠢行为，黑色幽默的夸张已大大超过了正常冷嘲热讽的界限。例如作品针对劫后余生的士兵作过这样的描写：“他们蹒跚的跛行可能意味着在一条腿上布满了由伤痕的结缔组织构成的锦缎和浮雕，他们很想把咽喉上的疤痕像漂亮而俗气的战争勋章一

样谦虚地隐藏起来；他们的舌头从面颊上的一个洞口伸了出来，由于这张额外的嘴巴，他们将永远不能再讲什么悄悄话。这就是将愤怒和伤感隐于极端冷漠的嘲弄中的残忍、绝望、荒诞的黑色幽默。”

每逢时代精神踏进新的阶段，幽默便要兴旺起来。它是人类生活的一部分，是现代文明的重要标志，是自由解放、民主精神的表现形式。随着时代的拓进，幽默越来越成为西方社会许多国家人们生活中的主题。在今天大多数文学作品中，人们都认为强烈的幽默是必不可少的。当今社会科学技术、商品经济飞速发展，人口剧增，竞争激烈，能源紧缺通货膨胀，生态环境的污染，核武器的威胁，人们对疾病的恐惧，对失业的焦虑已构成了严重的社会问题。然而，幽默能帮助我们驱逐恐惧心理，发泄对社会不公的怨气，加强心理平衡。也只有幽默能使人将现实与幻想混合在一起，从而解放自己，使精神超脱尘世的种种烦恼。幽默起着一种完美的社会作用。

本书评述的幽默故事具体直接地反映了当今西方社会的文化习俗，新思想与老观念的冲突，现代生活环境中产生的家庭矛盾和社会矛盾，不同文化、不同种族、不同语言、不同社会制度之间形成的成见和敌视。

第一章“笨鸟难飞——愚蠢者的幽默故事”，讲述了许多国家广为流传的关于愚蠢者的故事，及此类故事具有的民族性。

第二章“豆皮刮漆——吝啬鬼的幽默故事”，描绘了吝啬之徒所共有的幽默特点，及其由于过分追求物质利益而被人们夸张和讽刺的故事。

第三章“玩世不恭——校园闹剧”，例举了大量在课堂、考场、洗衣房、图书馆、学生食堂里发生的幽默故事：老师捉拿作弊的学生，学生嘲笑心不在焉的教授，没有幽会的学生惭愧不安，无心读书，寝室脏乱，等等。

第四章“家经难念——家庭闹剧”中的幽默故事、笑话，集中地反映了现代家庭关系中的种种矛盾，男人对女人的偏见，女人对男人的不满，离婚、再婚以及妇女解放运动以来出现的新问题。

第五章“灵丹妙药——用幽默排忧解难”，这一章阐述了幽默的人生态度和幽默的作用，并举出了许多关于普通人、名人、伟人在家庭生活、人际交往、公共场合、经济活动以及政治领域中，如何运用幽默克服障碍、缓和矛盾、沟通感情、化解尴尬、摆脱困境、制定政策的一些精彩的例子。

这些故事生动诙谐，妙趣横生，有时让人开怀捧

腹,有时则让人啼笑皆非,但趣笑之后却颇能使人回味,品尝个中寓意,笑声的背后,更蕴含着严肃的主题。

考虑到懂英文的读者喜欢阅读英文原文,而英文水平欠佳的读者又需要参看中译文,因此本书在每一则幽默故事、笑话的后面都附有英文原文并对一些因文化背景的不同而可能造成的理解困难的幽默作品加了注解。书中的幽默漫画着意透视故事人物的心理状态,展现滑稽的场面,使幽默作品机敏、诙谐、生动等特点跃然纸上。



目 录

第一章	笨鸟难飞——愚蠢者的幽默故事	(1)
第二章	豆皮刮漆——吝啬鬼的幽默故事	(39)
第三章	玩世不恭——校园喜剧	(63)
第四章	家经难念——家庭闹剧	(113)
第五章	灵丹妙药——用幽默排忧解难	(144)

第一章 笨鸟难飞 ——愚蠢者的幽默故事

虽然西方国家的笑话中滑稽的因素各种各样,被取笑的对象也不尽相同,但是其中取笑愚蠢者以及狡猾者的笑话却比其它种类的笑话更具有普遍性,它们在数量上以及时间的持续性上都超过其它的种类。其中第一种取笑的是那些愚蠢和无知的人,而第二种正相反,它取笑的是那些貌似聪明,斤斤计较的吝啬鬼。这两类笑话在西方社会大受欢迎,为笑话的收集和出版者提供了广泛的市场。此类笑话集的销售以及媒介的宣传普及又使这类笑话更加家喻户晓。在此过程中,新的笑话又层出不穷,而且从一个国家传到另一个国家。新传入的笑话经过本国人的加工便带有明显的地方色彩,并刺激了本国幽默的发展和传播。因此,“愚蠢”和“狡猾”这两类笑话既带有地方性,又带有国际性,既现代又古老,它们在工业社会以

及正在工业化的社会中尤其普遍。本章将着重介绍西方社会中有关“愚蠢者”的幽默故事，以下的笑话足以表明其在欧美国家的普遍性。

三个波兰人在月台上站着，火车来了也不知道，直到快开车的时候才发现，于是就随人群急急忙忙往车上挤，结果三个人中只有两人挤上车，另一个却留在了月台上。站在旁边的一个人就安慰他：“没关系，你的朋友都上车了。”波兰人回答说：“是的，可是他们是来为我送行的。”（美国）

Three Poles were standing on a station platform. The train arrived but they didn't notice it until it was about to leave. Then there was a wild rush to get on. Two of them made it but one was left behind. A bystander said, "Never mind, your friends caught the train." "Yes", said the Pole, "but they were only here to see me off". (American)

一个美国人在巴黎的一次集会上演讲。演讲完毕，下面掌声稀稀落落，使他十分恼火。不一会，有个法国人走上讲坛。美国人

想：“这下我要让你们看看什么叫做礼貌！”于是，每当那个人讲完一句话，他就拼命地独自鼓掌。

后来，坐在他旁边的一个法国人实在忍受不了，便对他说：“先生，我要是您的话，决不会这样鼓掌。要知道，台上那个人正在用法语翻译您刚才的演讲词呢。”（法国）

An American once made a speech at a conference in Paris. After he had finished it, only a few people applauded which annoyed him.

Later, a French man went to the platform. The American thought, “I'll show you what is politeness.” And, he applauded warmly alone eachtime the Frenchman finished a sentence.

A French man sitting next to him could stand no more and said to him, “Sir, I wouldn't do this if I were you. The man on the platform is translating your speech into French.” (French)

庞塔斯人睡觉之前总是在床前放两个杯子，一个盛满水而另一个是空的，这是为什么呢？

盛水的杯子是为万一夜里口渴准备的，而空杯子则是以防夜里不渴。（希腊）

Why does a Pontian place a full glass of water and an empty glass next to his bed before he goes to sleep?

One is in case he feels thirsty during the night and the other is in case he doesn't. (Greek)

老扒手皮埃尔在蒙特卡罗作案时，被经验丰富的警察逮捕了。

警察罚皮埃尔一百法郎，可是他身上只有九十法郎。

“先生，就九十法郎吧。”

“那不行，这是规定。你必须交齐一百法郎。要不这样吧，我释放你一个小时。”

“哦？那然后呢？”

“挣到十法郎，你再回来！”（法国）

The old pickpocket Pierre in Monte Car-

lo was caught by an experienced police officer.

The police fined him 100 francs, but he only got 90.

"Please cut 10 francs, sir."

"No, it's the rule. You must give me a hundred. Pierre, how about releasing you for an hour?"

"Oh? Then—"

"Come back here after you earn 10 francs." (French)

“妈妈，您生日想要什么礼物？”三个孩子问他们的母亲。

“我只想要三个听话的孩子。”

“啊，”老大叫了起来，“那我们就不就有六个兄弟了吗？” (法国)

"What present will you want for your birthday, mother?" three children asked their mother.

"I only wish to have three obedient boys, my sons." answered the mother.

“Oh!” cried the children. “Then we will have six brothers, won’t we?” (French)

一辆小汽车飞速闯过红灯，闹得警察的哨声大作。汽车不得不停下来，警察问道：

“您难道没看见红灯吗？”

“不，我看到红灯了，但是没有看见您。”

(法国)

A car rushed through the red light, and the traffic policeman shouted to it. He yelled to the driver after the car stopped:

“Didn’t you see the red light?”

“Yah, I did. But I didn’t see you.”
(French)

一位列车员来到一位正在睡觉的乘客跟前，问道：

“先生，您的车票呢？”

“车票？我没有车票。”

“没有？那么您去哪儿呢？”

“我哪也不去呀。”

“那您为什么上车？”

“我路过车站的时候看见这列火车，听见车站的广播在大声叫喊：‘请大家赶快上车’。所以我就不得不赶紧上来了。”

(英国)

A conductor of a train went to a passenger who was sleeping.

“Your ticket, sir?”

“Ticket? I haven't a ticket.”

“You haven't? Where are you going then?”

“Well, I go no where.”

“Why did you get on the train?”

“I saw the train when I passed by the train station, and the loudspeaker was saying ‘Please hurry up and get on the train.’ Then I had to get into the compartment as quickly as I could.” (British)

威廉斯先生和夫人乘飞机去罗马，很晚才赶到旅馆。他们以为太晚了吃不到晚饭了，只好饿着肚子去睡觉了。但是侍者这时候进来问他们是否要在旅馆用餐，他们颇感